



YUYAN YINGYONG
YANJIU LUNJI

语言应用研究论集

韩荔华 ○ 著



旅游教育出版社

语言应用研究论集

韩荔华著

旅游教育出版社

·北京·

责任编辑:陈志

图书在版编目(CIP)数据

语言应用研究论集/韩荔华著. —北京:旅游教育出版社,
2007.3

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1507 - 7

I. 语… II. 韩… III. 应用语言学—文集 IV. H08 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 055436 号

语言应用研究论集

韩荔华 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepx@163.com
排版单位	首都经济贸易大学出版社激光照排部
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	11.5
字 数	248 千字
版 次	2007 年 3 月第 1 版
印 次	2007 年 3 月第 1 次印刷
定 价	19.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

自序

这本题为《语言应用研究论集》的论文集收录了著者近些年来公开发表的与语言运用有关的四方面的论文:导游语言研究、口语研究、修辞研究、教学研究。这本论文集以“语言应用研究”为主题,是这些文章所涉及的研究内容属于一般应用语言学研究范围。随着应用语言学的不断发展,广义上可以说同语言应用有关的问题都属于应用语言学的研究范围。

将上述四方面的论文结集出版,大致有三方面的原因。

第一,这些文章结集与著者的教学工作有关。多年以来著者一直从事着的教学工作大别为两方面,一方面是汉语言文学专业的语言学以及相关课程的教学,主要教授“现代汉语”、“汉语修辞学”、“语言学概论”、“实用口才”、“形式逻辑”等课程;另一方面是对外汉语教学工作。本论文集收录了与此相关的汉语修辞研究和语言教学研究等两方面的论文。

第二,这些文章结集与著者的研究方向有关。一是与著者读研究生时所从事的汉语口语研究方向有关,二是与北京第二外国语学院1985年归属国家旅游局后所倡导的教学与科研向旅游转轨有关。与此相应本论文集收录了汉语口语研究和导游语言研究等两方面的论文。

其中导游语言研究属于领域语言研究。领域语言研究是应用语言学近几年来备受关注的的一个重要的学科研究范围。有学者认为领域语言研究主要是指在一定语境中研究语言或者研究一定语境中的语言,不同的语境代表着不同的交际领域或社会领域,从而形成领域语言研究。领域语言研究反映了语言“现实化”的新趋向,表现了语言研究者们对社会的关注以及不可

推卸的社会责任。领域语言研究不仅可以丰富语言学自身,而且可以健康语言社会生活,解决与语言相关的一系列社会问题,从而推进社会发展。[参见李宇明、周建民《〈领域语言研究〉专栏引言》,载《江汉大学学报》(人文科学版)2004.2]领域语言研究的研究范围主要包括广播电视媒体语言、法律语言(含立法与司法语言)、广告语言、旅游语言、教师语言等等。

第三,这些文章结集还有学科建设方面的原因。近年来“语言学及应用语言学”作为北京第二外国语学院重点建设学科,得到了学校的大力扶植,学校在凝练“语言学及应用语言学”学科研究方向、汇聚学术队伍、搭建合理而科学的学术梯队方面进行了积极的引导。“语言学及应用语言学”学科建设基本在领域语言研究和语言学与语言教学研究两个研究方向展开。在这个大背景下,著者着重进行导游语言的研究并在这方面取得了一些初步的进展。

学术探讨与研究永无止境,将近些年来发表的论文结集,在爬梳整理个人研究内容并进行阶段性总结的同时,更期望得到大方之家的指教。

韩荔华

2007年3月于二外

目 录

第一编 导游语言研究	(1)
论导游语言的研究	(2)
论导游语体特点	(11)
论导游语体特征制约下的导游辞的规范性与 得体性	(28)
论书面导游辞	(37)
论导游辞中的叙述性语言	(52)
论导游语言运用中的置疑技巧	(75)
第二编 口语研究	(105)
汉语口语研究的过去和现在	(106)
口语、书面语再谈	(113)
论添加——汉语日常口语的一种特殊句法现象	(121)
论缀附、拆用、删减——汉语日常口语特殊句法 现象讨论之三	(133)
论重复	(148)
近几年北京青年的流行语	(159)
王朔小说中的北京青年流行用语	(167)
第三编 修辞研究	(175)
1994—1997 年中国修辞学研究综述	(176)
1998—2002 年中国修辞学研究综述	(225)
论体变的发展	(269)

修辞手法与文学表现手法关系初议	(284)
比喻的本体、喻体间的联系形式及其成因初探	(295)
第四编 教学研究	(307)
对外汉语形容词教学漫谈	(308)
论汉语词语组合的两种动态趋向	(315)
“现代汉语”教学内容与教学方法改革	(324)
第二语言习得背景下“现代汉语”教学面临的负迁移 及应对策略	(340)
论大学修辞学教学改革	(354)

第一编

导游语言研究

论导游语言的研究

一、导游语言研究的学科性质

语言与社会的共变关系是社会语言学研究对象之一,语言变异是社会语言学研究的中心内容。语言变异大体上可以分为时空变异和人的变异。时空变异又分为时间变异和空间变异两种。时间变异是指语言在不同历史时期产生的变异,比如汉语的历时变异产生了古代汉语、近代汉语、现代汉语等不同的变体。空间变异主要是指地域上的变异。地域变异可以分为国别、区域等变异。比如,英国英语、美国英语、澳大利亚英语等是英语在不同国家的变体;台湾国语是现代汉语在中国台湾地区的变体。人的变异可以分为集团变异和个人变异两种。集团变异可以有阶级、阶层、民族、种族、职业、文化、黑社会等方面的变异。个人变异主要是指年龄、性别、心理等方面的变异。社会语言学的变异理论对导游语言研究具有指导作用。首先,导游语言是一种社会行业语,是集团变异的结果,因此只有对这种语言变体的方方面面进行系统而深入的研究,才有可能揭示导游语言的种种运用规律,才能为导游人员掌握并驾驭导游语言提供坚实的基础。其次,借鉴社会语言学的变异理论,可以将导游语言研究重点放在导游人员在什么时候、什么地方、什么场合对什

么旅游者用什么方式讲什么等内容之上,使导游语言研究具有明确的方向。

可见,导游语言研究是社会语言学的一个分支学科,属于其中的社会行业语研究,在这一范围内,与之并列的分支学科还有法律语言研究、广播电视语言研究、服务语言研究、教师语言研究、医护语言研究等。导游语言这一社会行业语研究,与其他的社会行业语研究具有一定的共性,但是导游语言研究的目的是要探求、整理导游语言自身的一般原理与规律,从而揭示出导游语言与其他行业语言之所以不同的一系列个性。

二、导游语言研究的特点

1. 综合性特点

对导游语言的研究,在语言学内部将涉及行业语、语言变异、语言与交际、语言与民族、语言与文化、语言与社会心理、语言与社会语境等社会语言学工作者十分关注的一系列重大课题,也将涉及言语交际学、修辞学、语体学、语境学、委婉语、模糊语、体态语等语言学的一些分支学科的诸多内容。这使得导游语言的研究必然会表现出综合性的特点。

2. 交叉性特点

在语言学外部,导游语言研究具有多学科交叉性特点。对导游语言的研究将涉及旅游学、美学、心理学、历史学、文化学、文学艺术、民俗学、民族学、心理学、宗教学等相关学科。可见,研究导游语言需要具备多学科的知识,需要多学科人员的密切合作。导游语言的综合研究,不仅可以促进多学科研究的横向合作,也将对导游语言的研究与发展起着积极的推动作用。目前中国的导游语言的研究还很薄弱,这使得对导游语言进行

系统而深入的研究更显得迫切而重要。

三、导游语言研究的对象

语言变异是社会语言学研究的中心内容。导游语言的研究目的就是要探讨并揭示导游语言这一社会语言变体的种种特点与规律。导游语言的具体研究对象应该包括导游交际方式、导游交际语境、导游语言语码选择与转换、导游语言特点、导游语言运用原则、导游言语行为、导游语言艺术、导游语言语体及其风格等内容。

导游交际方式,是导游语言得以实现的具体形式,主要有书面导游、录音导游、影像导游、面对面导游等四种形式。其中面对面导游交际方式是最能充分体现导游交际特点的一种交际形式,也是本文探讨的重点。

导游交际语境,是导游语言得以产生并存在的前提条件。对导游交际语境的深入而全面的研究,是系统研究导游语言的前提。因为导游语言这一变体的方方面面的特征都是在导游语境中表现出来的,导游语言的微观研究必须以导游语境的研究为基础。

导游语言语码选择与转换,是导游语言研究的一个重要问题。导游语言的语码选择与转换是一个复杂的社会语言学课题。以汉语为着眼点,一般来讲导游交际语码的选择至少包括外语、汉语两大类。外语导游,主要是针对外国旅游者的导游交际,其中既包括外国人,也包括境外华人。比如中国国际旅行社的主要业务就是使用各种外语对特定游客进行旅游接待服务。各种特定外语,一般是在接待特定旅游团或特定旅游者之前就已经确定的了。汉语导游,从旅游者角度分为与境内旅游者交

际和与境外旅游者交际两种;从语码角度分为普通话导游交际和方言导游交际两种。对境内旅游者,一般有三种情形:(1)采用普通话进行导游。(2)对在方言区游览的当地旅游者采用当地方言进行导游。(3)对方言区的旅游者采用普通话兼方言的形式进行导游。其中最复杂的、也最需要深入研究的是第三种导游交际,因为这其中既有语码的选择问题,也有语码的转换问题。对境外华人旅游者采用什么语码进行交际主要要根据特定旅游团或特定旅游者的具体要求而定。“根据中国国际旅行社有关原始资料记载,来华旅游的海外华侨选择导游语言主要有以下五种情况:1. 普通话,如新加坡、马来西亚、荷兰的部分华侨;2. 方言,如新加坡的部分华侨选择闽南话,马来西亚的部分华侨选择客家话,欧美的部分华侨选择广州话;3. 外语,如北美一些华侨选择英语;4. 外语兼方言,如欧美的部分华侨选择英语兼粤语;5. 外语或方言任选一种,如泰国的华侨选择的是泰语或潮州话。港澳台华人选择导游语言情况主要有两种,有的选择普通话,有的选择方言。”^①实际上港澳台华人旅游者也可能选择普通话兼方言的形式。语码的选择与人们的语言习惯、文化心理是紧密联系在一起的。

在导游交际中,导游交际语码的转换也是一个值得研究的重要问题。交际语码的灵活转换是在导游人员与旅游者双方具有共同的双语或多语的前提下进行的。汉语导游交际中,其语码类型的转换大致有三种情况:第一种是外语与普通话的转换,这种情况多见于海外华人旅游者;第二种是外语与方言的转换,这种情况也多见于海外华人旅游者;第三种是普通话与方言的转换,这种情况既多见于海外华人旅游者,也多见于境内方言区的旅游者。

一般情况下,导游交际语码在实施旅游活动之前就已经是确定的了。但是在具体导游过程中,因为有共同的双语或多语

的背景,所以导游人员在导游过程中,可以在需要或必要的时候灵活地进行语码转换。语码转换的形式主要有三种:一种是在正式场合使用规定的导游语码,而在非正式场合使用双方共通的其他语码;一种是在正式的导游语境中夹杂非规定导游语码;一种是在正式场合与非正式场合中多种语码互相夹杂。

在导游交际中,导游人员可以根据导游交际的必要性和需要性灵活性地转换语码。首先,导游语码的转换是必要的。在导游交际中,导游人员如果在表达中时不时地夹杂一点儿旅游者的家乡话,无疑会十分有效地营造亲切融洽的交际氛围,极大地缩短与旅游者之间的心理距离,甚至会得到旅游者的高度认同。其次,导游语码的转换也常常会因表达的需要而灵活进行。比如,导游交际中有时可能会遇到一些外语或普通话难以表达准确的事物,这时候用旅游者熟悉的家乡话表述就会更加直截了当、清楚明白。上面所说的这些种类的语码选择与语码转换内容本文限于篇幅无法展开,有待于今后继续进行深入的专题研究。

导游语言特点,是导游语言在导游交际中表现出来的语用特征。主要有美感性、针对性、知识性、趣味性、口语化、现场感等一系列特点。

导游语言运用原则,是指导导游语言运用的准则。在导游语言运用中,要遵循针对性、灵活性、融洽性等原则。

导游言语行为,包括称呼、问候、交谈、置疑、应对、拒绝、引导、讲解、告别等导游交际全过程中的各个环节的功能言语特点以及运用规律。本文主要探讨导游讲解语言——导游辞这一交际过程的语言功能特征。

导游语言艺术,也是导游语言交际艺术。它应该属于言语交际艺术中的综合门类,因为,导游语言具有综合性的交际特点。它几乎包括了言语交际的各个环节,如社交语言中的打招

呼、自我介绍、寒暄、客套、搭讪、交谈、答问、安慰、劝说、解释、赞美、批评、拒绝、道歉等交际形式；公关语言中的致辞、接待、讲解等交际形式；服务语言中的推销、引导、迎送等交际形式。因此，导游语言交际艺术也必然地表现出言语的多种功能艺术特征。对导游辞来说，其语言艺术至少应包括语言锤炼与表达技巧等两个内容。

导游语言语体及其风格，是对在导游语言交际中形成的并由运用言语进行表达的一系列特点综合而成的体系。其中主要包括导游语言语体形成的基础、导游语言语体特点、导游语言语体结构、导游语言风格等内容。

导游语言规范也是导游语言研究的一个十分重要的课题。导游语言规范研究至少应该包括两大方面的内容。第一方面是语言本体规范。这方面的规范研究与现代汉语普通话的规范研究内容应该是相同的。但是从现状来看，对导游语言规范研究来说，最重要的是口语规范的研究。导游语言，只有兼备口语和书面语两种风格，才能满足导游的语用需求。因此，对导游语言的规范，不能完全用书面语规范标准来要求，不能把导游语言中不符合书面语规范标准而却符合口语规范标准的一些用法视为不规范。所以，对导游语言的规范要求，既要采用书面语规范标准，也要采用口语规范标准。特别是对导游语言中口语成分的规范，要从语用实际出发，采用切实可行的规范标准加以要求，进行衡量。导游语言中，有许多口语色彩异常鲜明的完全异于书面语的语言现象，这不仅大量地表现在词汇方面，而且也明显地表现在一系列口语句法格式之中，比如添加、重复、追补、缀附、拆用、删减等句式，这一系列口语句式在运用现代汉语一般句法规则时表现出极大的灵活性和变通性，有时这种灵活性可以达到最大限度。比如，为了在表达时舒缓一下语气，口语中常常采用添加的方式达到略微停顿的目的，语气词、代词、方位词

量词等诸类词中的一些词都可以作为添加成分而镶嵌于添加句式之中,如:“咱们唱吧,唱它个通宵。”再如,重复;导游交际中有时因为对方的问题或所发生的事情猝不及防,为了弥补思路上刹那间的空白,就用“重复”的表达方式拖延时间,以寻找合适的说法,如:“我、我、我,这跟大家说也不晚呀!”此外,还有“追补”,如:“怎么了,你们?”还有“缀附”,如:“大家尝尝这个特色菜肴。”还有“拆用”,如:“不帮我们的忙,我们就不去了。”等等。虽然这些口语色彩异常鲜明的语言现象完全异于书面语,并且在运用现代汉语一般句法规则时表现出极大的灵活性和变通性,但是它们是符合口语规范标准的。第二方面是导游行业语言规范研究,比如导游语码选择与变换方面的规范、特殊导游语言表达方式的规范以及一些特定导游语言表达程式的规范等等。

四、导游语言研究方法

导游语言研究方法,可以从三个方面进行讨论。

1. 运用语言学研究的一般方法

语言学研究的定性研究、描写研究等方法,是导游语言研究的重要方法。采用定性研究方法对导游语言进行研究,首先要定义所要描写的对象——导游语言范围的某一课题,比如导游交际方式、导游语言语音、导游语言词语、导游语言句式等,然后收集大量的材料,在材料中寻找、总结、概括出一些规律性的东西,这时再回到材料中去收集更多的材料来支持初步得出的结论,经过循环往复的多次研究过程,使得出的结论更加可靠。在对导游语言进行的定性研究中,要特别讲究运用观察、归纳、分析、综合、比较、分类、抽象、综合等具体方法去获取语言材料以

及对语言材料进行加工、整理。导游语言交际方式、导游语言的修辞技巧,导游语言语体结构等内容都需要采取定性研究方法。采用描写研究方法对导游语言进行研究主要是进行导游辞话语(口头导游辞)分析和导游辞语篇(书面导游辞)分析。

2. 采用社会语言学的研究方法

社会语言学的诸多研究方法中导游语言主要采取其中的社会调查方法。社会调查是取得社会语言学研究素材的重要方法。在导游语言研究中采用社会调查方法,主要是对导游讲解中的口头导游辞进行调查。现场录音是口头导游辞最重要的一种调查手段。在调查研究过程中,首先要搜集整理、研究分析有关导游语言这一课题的研究资料,进行多方论证;然后建立特定的调查假设并对它作出解释;拟订调查提纲和制定目标。然后实施调查。调查到大量的语言材料之后,就可以对调查到的导游辞进行整理和统计分析。最后通过分析结果验证先期的调查假设。对旅游者的导游语言语码选择与转换这一课题,如果采用抽样调查方法也能够收到比较理想的研究结果。

3. 适合各个学科的泛研究方法

泛研究方法又称一般研究方法或泛科学技术研究方法,是指以定量化、形式化、模型化为突出特征的、适用于一切研究领域的一类方法,比如统计方法、比较方法等。导游语言研究常常采用比较方法进行。比较方法是许多学科都采用的一种一般科学研究方法,采用比较方法对导游语言进行研究,可以使人们在比较复杂的现象中能够比较全面地认识和把握导游语言,发现同中之异、异中之同。导游语言的比较研究内容大致有三个层次:一是将导游语言与一般性的口语和书面语进行比较研究。通过研究发现,导游辞既有口语语体特点,又有书面语体特点,然而又不同于口语体和书面语体,而是二者融合之后产生的一种新语体。二是将导游语言与其他行业语,如法律语言、广播电

视语言等等进行横向比较研究。导游交际方式、导游语言特点、导游交际语境特点、导游语体特点、导游语言风格等课题都要借助比较方法进行研究才能更全面地发掘出属于导游语言特有的一些东西。三是将相同素材的书面导游辞与口头导游辞进行比较研究。通过比较研究,可以从中发现同一素材的导游辞因不同发生方式而导致二者在语言内部各要素的选择与锤炼、语言表达手法以及语体风格等方面的同异特征。

总之,导游语言研究,不仅要对语言形式进行定性的和描写性的研究,从中总结出一些一般性的规律来,而且还应该把它放在更广阔的社会文化语境中进行动态的比较、分析和研究,使归纳与演绎、分析与综合、抽象与概括等各种具体方法的运用具有更坚实的基础,使分析阐释更加具有说服力,从而深入地揭示导游语言的各种功能特征。

注释:

① 苏金智《海外华人社区汉语使用情况》,载香港《普通话》1990年第2期。